

UNTERTITEL

Seminar VIDEOTECHNIK 2

Juni 2011

- in **Final Cut** herstellen und als XML exportieren
- in **BelleNuit** importieren, bearbeiten und als Tiff-Sequenz für HD-Inhalte (Final Cut) und für DVDs (DVDSP) exportieren.

1 In Final Cut Pro Titel herstellen, in der Timeline platzieren und Länge optimieren (Spotting). Um neuen Titel herzustellen, am besten jeweils den bisherigen Titel kopieren, einfügen und danach mittels Doppelklick bearbeiten. Der Text kann von einer bereits vorhandenen Textliste mit Copy/Paste in das Bearbeitungsfenster im Viewer eingefügt werden.

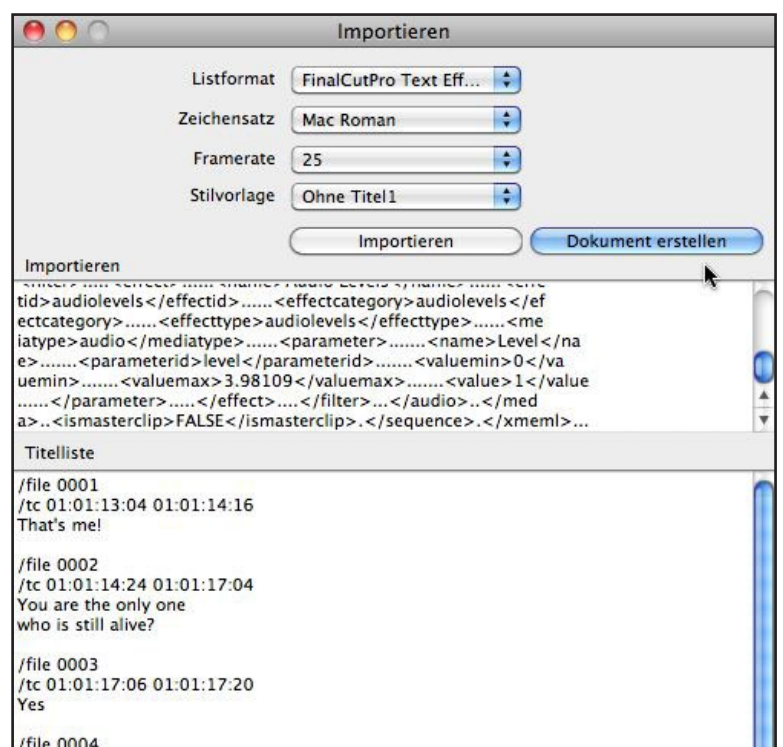


2 Sobald alle Untertitel gesetzt sind und zur Zufriedenheit funktionieren, die Sequenz duplizieren und alles ausser der Untertitelspur löschen

3 XML Exportieren (unter Datei → Exportieren → XML anwählen, dann Einstellungen wie im Bild rechts.



4 Importieren in Belle Nuit Subtitler:
Unter Datei: «Importieren» oder «Liste Importieren» anwählen, danach Einstellungen wählen wie im Bild rechts.



Erster Schritt: auf «Importieren» klicken und die XML-Datei auswählen – danach muss die Liste der Titel im unteren Fenster erscheinen.

Zweiter Schritt: auf «Dokument erstellen» klicken. Danach erscheint die Liste der Untertitel im Hauptfenster von Belle Nuit.

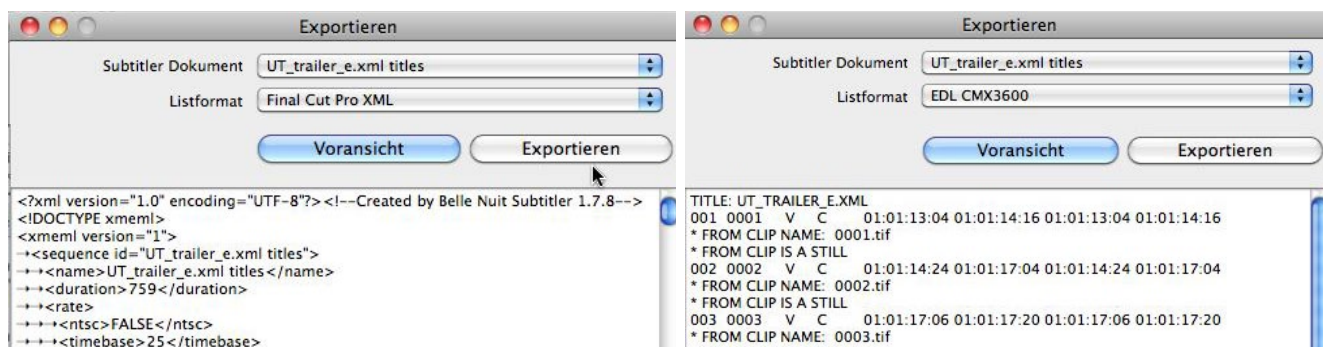
5 Untertitel für HD-Inhalte:

Im obersten BelleNuit-Fenster Einstellungen so (oder ähnlich) auswählen:



Einstellungen für Videoformat (HD 1080), Dateiformat (Tiff) und Zielordner, wo die Tiffs gespeichert werden sollen, auswählen. Danach alle Titel im Titelfenster auswählen und den Befehl «Exportieren» ausführen (unter Datei) → die Tiffs werden nun hergestellt. (Dazu braucht es eine Online-Lizenz von BelleNuit, diese ist auf ausgewählten Schnittplätzen installiert).

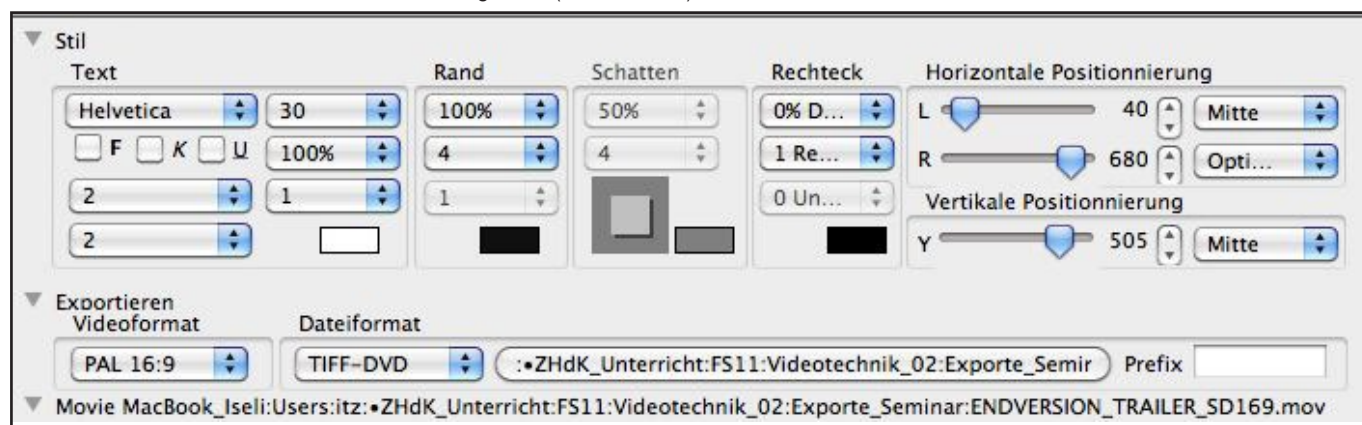
5a EDL- oder XML aus BelleNuit exportieren: Unter Datei «Liste exportieren» anwählen und Einstellungen wie unten wählen.



Die EDL oder die XML-Datei in den selben Ordner exportieren, wie die Tiffs. Erster Schritt: Voransicht (die Liste muss jetzt erscheinen – falls nicht, ist eventuell oben das Subtitler Dokument – das eigentliche BelleNuit-Projekt – nicht ausgewählt). Zweiter Schritt: auf «Exportieren» klicken.

6 Untertitel für DVDs (SD-Inhalte):

Im obersten BelleNuit-Fenster Einstellungen so (oder ähnlich) auswählen:



Danach alle Titel im Titelfenster auswählen und als Tiffs exportieren wie bereits oben beschrieben.

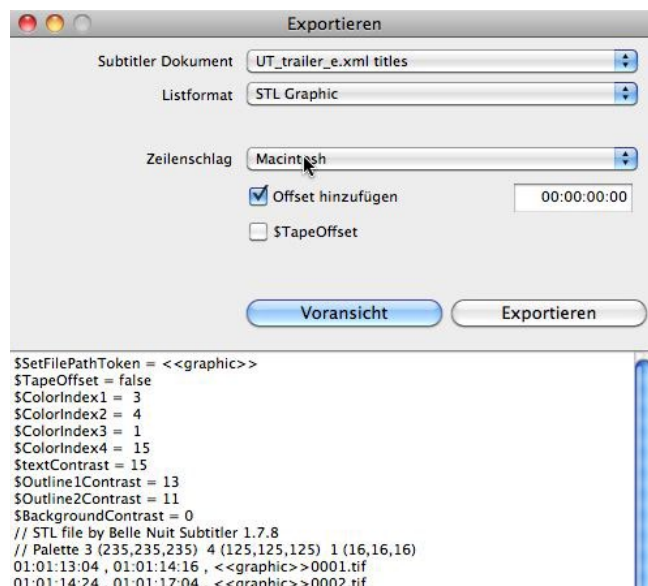
6a STL Graphic Datei aus BelleNuit exportieren:

Unter Datei «Liste exportieren» anwählen und Einstellungen wie rechts auswählen.

Die STL-Datei in den selben Ordner exportieren, wie die Tiffs.

Zwei Schritte: zuerst Voransicht (die Liste muss erscheinen sonst ist oben das Subtitler Dokument (das eigentliche BelleNuit-Projekt) nicht ausgewählt).

Zweiter Schritt: auf Exportieren klicken.



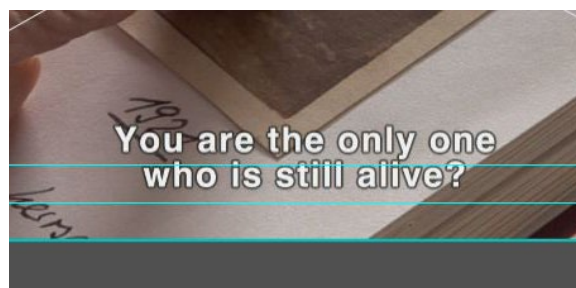
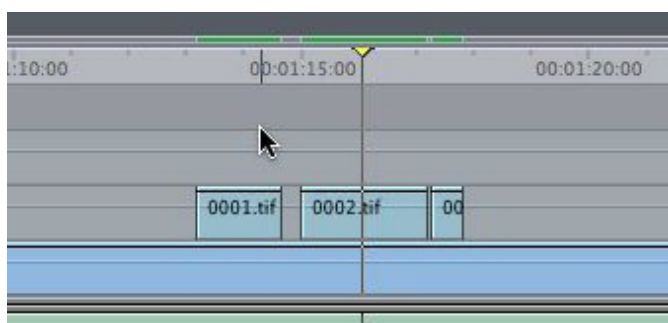
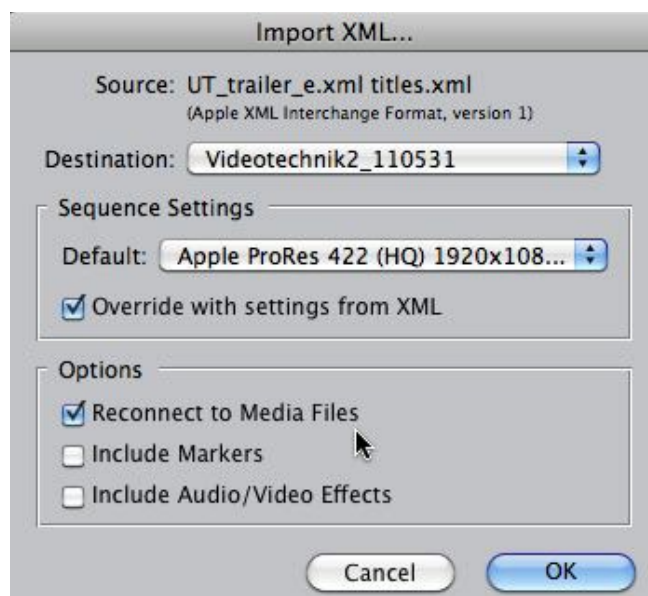
7 Untertitel für HD-Inhalte in Final Cut importieren:

In Final Cut unter «Importieren» EDL oder XML wählen:

Die importierte Datei erscheint in Final Cut als Sequenz, wobei der Anfangstimecode der Sequenz der Position des ersten Untertitels entspricht. Die Untertitel müssen nun in die Sequenz mit dem fertigen Film auf die oberste Videospur eingefügt werden. Entweder mit Copy/Paste-Verfahren oder indem die UT-Sequenz in den Viewer gezogen wird und danach (nach dem Setzen des In-Punkts) mit gedrückter Command-Taste in die fertige Sequenz rein geschnitten wird.

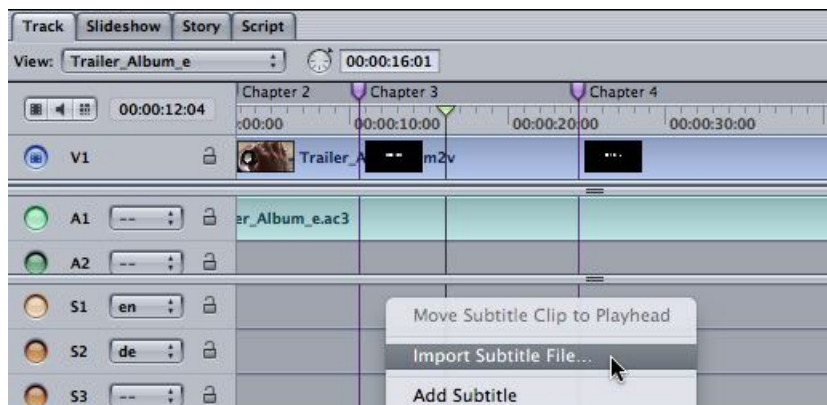
Folgendes ist zu beachten:

- Oft ist die importierte EDL- oder XML-Sequenz zunächst offline und muss über den Befehl «Medien erneut verbinden» mit den Tiffs verbunden werden.
- Oft stimmt die Alpha-Einstellung der Titel nicht: die Untertitel erscheinen dann vor schwarzem Hintergrund, obschon sie über einer Bildspur angeordnet sind. Falls dies der Fall ist, müssen alle Titel angewählt werden und dann mit dem Befehl Modifizieren → Alpha Typ auf «direkt» («straight») umgestellt werden



8 Untertitel für DVDs importieren:

In DVD STUDIO PRO im entsprechenden Track (Spur) mit der rechten Maustaste in den ersten Untertitel-Stream klicken und «Import Subtitle File» («Untertitel-Datei importieren») anklicken und die STL Graphic Datei (im Ordner, wo die Tiffs sind) anwählen. Danach werden die Tiffs im Untertitelstream platziert.



Als nächstes müssen die Transparenz-Abstufungen der Untertitel richtig angepasst werden. Die Tiffs haben beim Export aus BelleNuit für jede Abstufung (oder Kontur) eine Farbe zugewiesen erhalten (schwarz / rot / blau / weiss). Diese müssen nun der entsprechend zugewiesen werden. -> Ein beliebiger Untertitel doppelklicken (eventuell muss dafür zuerst die Timeline vergrößert werden), danach erscheinen im Inspector die Einstellungsmöglichkeiten des Untertitels. Unter dem Reiter «Farben» kann für jeden Bereich die Farbe ausgewählt und die Deckkraft eingestellt werden (vgl. Bild ganz rechts).

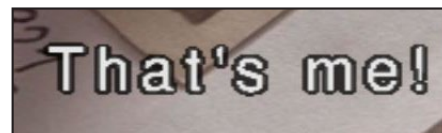
That's me!



Für die Kontur 1 (rot) braucht es ein mittleres Grau. Dieses muss zuerst hergestellt werden. -> Unten auf «Palette bearbeiten» klicken, danach in eine Farbe der Palette, die nicht verwendet wird mit der rechten Maustaste rein klicken und die Einstellung entsprechend vornehmen.



Nachdem die Einstellungen gemacht sind, müssen sie noch auf den gesamten Stream angewendet werden: -> unterhalb der Deckkraft-Einstellung auf «Auf Stream anwenden» klicken.



Vorne links beim Track-Fenster kann nun noch die Sprache für den Untertitel-Stream zugewiesen werden. Dies ermöglicht es den BenutzerInnen die Sprache der Untertitel bei der Auswahl mit der Fernbedienung auch zu erkennen.

